

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go wśród jego braci* – i spoczął na Dawidzie** Duch JAHWE, poczynawszy od tego dnia i na dalsze. Samuel zaś wstał i poszedł do Ramy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel wyciągnął róg z olejem i namaścił go pośród jego braci. Wtedy na Dawidzie spoczął Duch JAHWE, od tego dnia i na dalsze. Gdy było po wszystkim, Samuel wstał i udał się do Ramy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel wziął więc róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. I od tego dnia Duch JAHWE zstępował na Dawida. Samuel zaś wstał i poszedł do Rama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąwszy tedy Samuel róg z oliwą, pomazał go w pośród braci jego. I został Duch Pański nad Dawidem od onegoż dnia, i na potem. Zatem Samuel wstał, i poszedł do Ramaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy Samuel róg oliwy i pomazał go w pośrodku braciej jego: i obrócony jest Duch PANSKI na Dawida od onego dnia i na potem. A Samuel wstawszy, poszedł do Ramata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął więc Samuel róg z oliwą i namaścił go pośrodku jego braci. Od tego dnia duch Pański opanował Dawida. Samuel zaś ruszył w drogę i poszedł do Rama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wziął Samuel róg z olejem i namaścił go w gronie jego braci; i od tego dnia Duch Pański spoczął na Dawidzie i pozostał na nim nadal, Samuel zaś powstał i poszedł do Ramy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. Od tego dnia duch JAHWE przeniknął Dawida. Samuel natomiast udał się do Ramy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel więc wyciągnął róg z oliwą i namaścił Dawida pośrodku jego braci. Tego dnia duch JAHWE owładnął Dawidem. Potem Samuel powrócił do Ramy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął więc Samuel róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. A duch Jahwe zstąpił na Dawida poczynawszy od tego dnia i na [całą] przyszłość. Samuel zaś wstał i odszedł do Rama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Самуїл ріг олії і помазав його посеред його братів, і Господній дух носився над Давидом від того дня і далі. І встав Самуїл і пішов до Арматама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Samuel wziął róg z olejkiem oraz go namaścił wśród jego braci. A Duch WIEKUISTEGO tknął Dawida, odtąd i nadal. Zaś Samuel wyruszył oraz wrócił do Ramath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Samuel wziął róg z oliwą i namaścił go pośród jego braci. I od tego dnia zaczął na Dawida oddziaływać duch

¹⁾ <x>230 89:21</x>

²⁾ Dawid, דָּוִד (dawid), czyli: (1) ukochany, (2) wujek.

			JAHWE. Później Samuel wstał i poszedł do Ramy.
--	--	--	--